

EP5-1

**KORG ELECTRONIC PIANO & STRINGS
KORG E-PIANO MIT STREICHERSEKTION
LE PIANO ET CORDES ELECTRONIQUE KORG
PIANO Y CUERDAS ELECTRÓNICOS KORG**

**Owner's manual
Bedienungsanleitung
Manuel d'utilisation
Manual del propietario**

KORG®

EPS-1

KORG ELECTRONIC PIANO & STRINGS KORG E-PIANO MIT STREICHERSEKTION LE PIANO ET CORDES ELECTRONIQUE KORG PIANO Y CUERDAS ELECTRÓNICOS KORG

Congratulations and thank you for purchasing the new Korg Electronic Piano & Strings EPS-1.

Not only does this advanced keyboard instrument offer you beautiful piano sound and features like Key Touch Sense which provides dynamic control, it also has an orchestral strings section with realistic violin, cello, and other string instrument sounds.

To assure optimum performance and long-term reliability, please read this manual carefully.

Wir beglückwünschen Sie und danken Ihnen zum Kauf des neuen E-Pianos mit Streichersektion EPS-1.

Dieses fortschrittliche Keyboardinstrument bietet Ihnen mit der Möglichkeit des "dynamischen Anschlags" realistische Pianoklänge. Mit der integrierten Streichersektion erhalten Sie originalgetreue Instrumentalstimmen wie Geige, Cello und andere Streichinstrumente.

Wir empfehlen Ihnen vor der Inbetriebnahme des Gerätes diese Betriebsanleitung sorgfältig durchzulesen.

Nous vous félicitons et vous remercions d'avoir acheté ce nouveau piano Le piano et cordes électronique Korg EPS-1.

Cet instrument au clavier sophistiqué ne vous offre pas seulement un merveilleux son de piano et des caractéristiques comme le Senseur de Touche (qui permet un contrôle dynamique), mais présente encore une section orchestrale de cordes avec des sonorités réalistes de violon, de violoncelle, et d'autres instruments à cordes.

Afin d'en tirer le meilleur et de préserver sa fiabilité à long terme, veuillez lire attentivement ce manuel.

Felicidades y gracias por comprar el nuevo Piano y cuerdas electrónicos Korg EPS-1.

Este avanzado instrumento de teclado no sólo le ofrece un maravilloso sonido de piano y unas características como el "Sensor de Toque de Tecla" que le proporciona un control dinámico, sino que también tiene una sección orquestal de cuerda con sonidos realísticos de violín, cello y otros instrumentos de cuerda.

Para asegurar un óptimo rendimiento y una confiabilidad a largo plazo, sírvase leer detenidamente este manual.

CONTENTS	INHALT	SOMMAIRE	INDICE
FEATURES 1	MERKMALE 1	PRESTATIONS 1	CARACTERISTICAS 1
PRECAUTIONS 2	VORSICHTSMASSNAHMEN 2	PRECAUTIONS 2	PRECAUCIONES 2
SETUP 3	AUFSTELLUNG 3	REGLAGE 3	CONEXIONES 3
REAR PANEL 5	RÜCKSEITE 5	PANNEAU ARRIERE 5	PANEL TRASERO 5
SETTING VARIATIONS 7	EINSTELLUNGS-VARIATIONEN 7	VARIATIONS DE REGLAGES 7	VARIACIONES DE AJUSTES 7
NOMENCLATURE AND FUNCTIONS OF FRONT PANEL COMPONENTS 9	BEZEICHNUNGEN UND FUNKTIONEN DER BEDIENELEMENTE AN DER FRONTPLATTE 9	NOMENCLATURE ET FONCTIONS DES ELEMENTS DU PANNEAU AVANT 9	NOMENCLATURAS Y FUNCIONES DE LOS COMPONENTES DEL PANEL FRONTAL 9
PREPARATIONS FOR PLAYING 14	VORBEREITUNGEN FÜR DAS SPIEL 14	PREPARATION AVANT DE JOUER 14	PREPARACIONES PARA TOCAR 14
KEY TRANSPOSE 17	TONARTENTRANSPOSITION 17	CHANGEMENT DE TON 17	TRANSPOSICION DE CLAVE 17
SPECIFICATIONS 19	TECHNISCHE DATEN 20	CARACTERISTIQUES 21	ESPECIFICACIONES 22
OPTIONS 23	SONDERZUBEHÖR 23	OPTIONS 23	OPCIONES 23

FEATURES

Merkmale / Prestations / Características

1. A full 76-note touch responsive keyboard provides completely variable dynamics for total expressive control over your sounds. The harder you play, the louder the sound. The KEY DYNAMICS control lets you tailor the "touch" of the EPS-1 to match your playing style.
 2. The PIANO section includes six different preset voicings, which feature special double attack circuitry for more realistic sounds.
 3. The PRESENCE function has been newly developed for the EPS-1 Piano section, to provide an additional range of dynamic and expressive sounds.
 4. Stereo CHORUS and TREMOLO and 3-band EQUALIZER are included in the Piano Section and can be used separately or together to produce a wide variety of desirable effects.
 5. The completely separate STRING section features separate articulation per note with variable Attack and Release controls, plus a built in EQUALIZER section, for a wide range of expressive string sounds.
 6. The String ATTACK time can be varied from the keyboard through the Key Dynamics feature. Unlike any other string keyboard available, the EPS-1 provides sounds that are rich and dynamically alive.
 7. The Piano and String sections can be played either separately or together to produce stunning layering effects. This allows you to create a wide range of very musical textures, from soft and beautiful sounds to hard and driving percussive effects.
1. Tastatur mit 76 Tasten. Durch den dynamischen Anschlag können Sie durch ändern des Tastendrucks auch kleinste Nuancen ausdrücken.
 2. Der Pianoteil bietet die Auswahl zwischen sechs voreingestellten Stimmen mit dynamischem Anschlag.
 3. Die neuentwickelte "PRESENCE"-Schaltung vergrößert die Möglichkeiten des musikalischen Ausdrucks.
 4. Mit Hilfe des Chorus- und Tremolo-effektes läßt sich, zusammen mit dem Equalizer jedes gewünschte Klangbild realisieren.
 5. Die Streichersektion enthält einen Equalizer und Hüllkurvengenerator, mit denen der Streicherklang auf das gespielte Stück abgestimmt werden kann.
 6. Der dynamische Anschlag ermöglicht durch Variieren des Tastendrucks eine Änderung des "Attacks" (Anstiegszeit). So läßt sich ein fließender musikalischer Ausdruck erzielen, der mit konventionellen Streicher-Keyboards nicht möglich ist.
 7. Der Piano- und Streicherteil können gleichzeitig gespielt werden. Daraus resultiert eine Vielfalt musikalischer Effekte, die von weichen und zarten Klängen bis zu harten und mächtigen Klängen reichen.
1. Clavier-76 avec une "Dynamique de touches" qui vous permet d'exprimer librement les sentiments et les impressions les plus subtils en changeant de touche.
 2. La section piano vous donne le choix entre six pré réglages différents caractérisant un élan de composition d'attaque.
 3. La mise au point de la nouvelle caractéristique de "présence" permet des expressions intenses et puissantes.
 4. Les effets chorus et trémolo intégrés allant de pair avec l'égaliseur vous permettent d'ajouter vivacité et variété à la musique. o5.
 5. La section de cordes comprend un égaliseur et une enveloppe qui vous aident à produire une sonorité de cordes la plus adaptée au morceau que vous interprétez.
 6. La caractéristique de "Dynamique de touche" vous permet de changer l'"attaque" (temps de retard) des sons des cordes en variant l'emploi des touches. Vous pouvez ainsi obtenir un flot d'expressions musicales que vous ne trouverez jamais avec les claviers à cordes traditionnels.
 7. Vous pouvez vous servir en même temps des sections piano et cordes. Par conséquent, votre jeu s'enrichit d'effets musicaux très variés, allant des sons doux et délicats aux sons durs et puissants.
1. Teclado de 76 teclas con un dispositivo "Key Dynamics" que le permite expresar libremente sentimientos sutiles con simples cambios de tecleo.
 2. La sección del piano le permite una amplia selección de seis diferentes preajustes con sonidos de gran ataque.
 3. La nueva característica "presence" le permite expresiones poderosas e intensas.
 4. Los efectos de coro y trémolo, junto con el ecualizador, sumarán variedad y chispa musical.
 5. La sección de cuerdas tiene un ecualizador y una envolvente que le ayudará a producir los sonidos de instrumentos de cuerda que más se adecúan a su ejecución.
 6. El dispositivo "Key Dynamics" le permite cambiar el "ataque" (tiempo de retardo) de los sonidos de cuerdas variando el toque de las teclas. De este modo, usted puede lograr vívidas expresiones musicales que no se hallan disponibles con los teclados de cuerdas convencionales.
 7. Usted puede tocar las secciones de piano y cuerdas al mismo tiempo. Como consecuencia de ello, su interpretación tendrá una variedad de efectos musicales desde sonidos suaves y delicados hasta los más rígidos y poderosos.

PRECAUTIONS

Vorsichtsmaßnahmen/Précautions/Precauciones

For long-term reliability and safety, please observe the following precautions and suggestions.

Location

To avoid malfunction, do not use the piano in the following locations for long periods of time:

- * In direct sunlight.
- * Exposed to extremes of temperature or humidity.
- * In dirty or dusty places.

Power supply and jacks

● Always be sure to use the correct AC line voltage. If line voltage is 90% or less of rated voltage, S/N ratio and stability will suffer. If you have any reason to believe the AC voltage is too low, have it checked with a voltmeter before you turn on the power supply switch.

● Do not use any type of plug except for standard phone plugs, (guitar type) in the input and output jacks.

Maintenance

Wipe the exterior with a soft, dry cloth. Never use benzene, paint thinner, or other solvents.

Interference from electrical appliances

Noise and interference may be picked up from radio, TV, and other electrical appliances (especially those with motors) used nearby. Should interference occur, try placing the piano further away from the source of trouble.

Keep this owner's manual

For future reference, please store this manual in a safe place. And return your properly filled in warranty card for fullest guarantee protection.

Beachten Sie bitte die folgenden Vorsichtsmaßnahmen und Empfehlungen, um zuverlässigen und sicheren Betrieb des Instruments langfristig zu gewährleisten.

Aufstellplatz

Lassen Sie das Piano nicht über längere Zeit an Orten mit einer der unten aufgeführten Eigenschaften stehen, um Betriebsstörungen zu vermeiden:

- * in direkter Sonnenbestrahlung
- * bei extremen Temperaturen bzw. hoher Feuchtigkeit
- * an staubigen bzw. schmutzigen Plätzen.

Stromversorgung und Anschlüsse

● Überzeugen Sie sich stets, daß die Netzspannung stimmt. Falls die Netzspannung um 10% oder mehr von der Nennnetzspannung abweicht, werden Rauschabstand und Stabilität beeinträchtigt. Falls Sie vermuten, daß die Netzspannung zu niedrig ist, lassen Sie sie mit einem Voltmeter überprüfen, bevor Sie den Netzschalter einschalten.

● Verwenden Sie nur Standard-Klinkenstecker (Gitarrenkabel) für Eingangs- und Ausgangsbuchsen.

Pflege

Stauben Sie das Instrument mit einem weichen, trockenen Tuch ab. Verwenden Sie auf keinen Fall Benzin, Verdünnner oder andere Lösungsmittel.

Störung durch Elektrogeräte

Das Instrument kann durch in der Nähe betriebene Radio- Fernseh- und andere Elektrogeräte (insbesondere solche, die mit einem Motor ausgestattet sind, gestört werden. In diesem Fall das Piano weiter von der Störquelle entfernen.

Aufbewahrung dieser Bedienungsanleitung

Bewahren Sie bitte diese Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen sowie Ihre Garantiekarte gut auf.

Veillez, s'il vous plaît, observer les précautions et suggestions suivantes pour une utilisation longue et saine de l'appareil.

Endroit d'utilisation

Pour éviter un mauvais fonctionnement, ne pas utiliser le piano dans les endroits suivants pendant de longues périodes:

- * Exposé directement au soleil
- * Exposé à une température ou à une humidité extrême
- * Dans un endroit sale ou poussiéreux.

Alimentation et prises

● Veuillez toujours vérifier avant emploi que l'alimentation est d'un voltage correct. Si la tension d'alimentation est de 90% ou moins de la valeur spécifiée, le ratio et le rapport SIGNAL/BRUIT en seront affectés. Si vous avez un doute quand à la tension d'alimentation, la vérifier avec un voltmètre avant de brancher l'appareil.

● Ne pas utiliser de prises autres que les prises téléphone standard (type guitare) sur les prises d'entrée et sortie de l'appareil.

Entretien

Essuyer l'extérieur de l'appareil avec un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de benzine, de diluant de peinture ou d'autre solvant.

Interférences dues à d'autres appareils électriques

Des bruits et des parasites peuvent être occasionnés par d'autres appareils électriques tels que radio ou télévision (spécialement ceux munis de moteurs) lorsqu'ils sont utilisés dans le voisinage de l'appareil. Dans ce cas, utiliser le piano dans un endroit plus éloigné de la source des bruits ou des parasites.

Gardez ce manuel d'utilisation

Dans le cas d'une nécessité future, veuillez garder ce manuel avec votre carte de garantie dans un endroit sûr.

Para confiabilidad y seguridad a largo plazo, tenga en cuenta las siguientes precauciones y sugerencias.

Lugar de utilización

Para evitar un funcionamiento defectuoso, no utilice el piano en los siguientes lugares durante largos periodos de tiempo:

- * Directamente bajo los rayos solares.
- * En lugares expuestos a temperaturas extremas o humedad.
- * En lugares sucios o con polvo.

Suministro de corriente y clavijas

● Asegúrese siempre de utilizar el voltaje de CA correcto. Si el voltaje es un 90% o menos del nominal, la relación S/N y la estabilidad pueden alterarse. Si por cualquier razón piensa que el voltaje de CA es demasiado bajo, compruebe con un voltímetro antes de conectar el suministro de corriente.

● No utilice ningún tipo de enchufe aparte de los enchufes estándar (tipo guitarra), en las clavijas de entrada y salida.

Mantenimiento

Límpie el exterior con un paño suave y seco. Evite el contacto con materias como disolvente o similares.

Interferencias debidas a otros electrodomésticos

Pueden haber interferencias o ruidos procedentes de la radio, TV u otros electrodomésticos (especialmente aquellos con motor) que se utilicen cerca. Si esto ocurre, utilice el piano en un lugar más apartado de la fuente de problemas.

Guarde este manual del propietario

Para futuras referencias, guarde este manual con su carta de garantía en un lugar seguro.

SETUP

Aufstellung/ Réglage/ Conexiones

1. Power cord.

Plug AC cord into wall socket.

1. Netzkabel

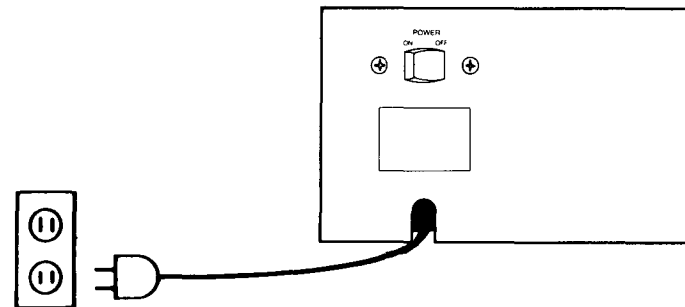
Schließen Sie das Netzkabel an eine Netzsteckdose an.

1. Cordon d'alimentation.

Raccorder le cordon d'alimentation avec la prise murale.

1. Cable de conexión

Conecte el cable de CA a un enchufe de la pared.



2. Connection to the amplifier

For monophonic performance, connect an audio cable from the LEFT/MIX Output jack on the rear panel of the EPS-1 to the input jack of your amplifier. For stereo performance, connect two audio cables from the RIGHT and LEFT/MIX Output jacks on the rear panel to the input jacks of two separate amplifiers.

2. Anschluß an den Verstärker

Verbinden Sie bei monophonem Betrieb die Anschlußbuchse LEFT/MIX (an der Rückseite des Pianos) mit der Eingangsbuchse des Verstärkers. Bei stereophonem Betrieb sind die Ausgangsbuchsen RIGHT und LEFT/MIX mit den Eingangsbuchsen zweier separater Verstärker zu verbinden.

2. Branchement avec l'amplificateur

Relier la borne de sortie (OUTPUT) (ou la borne MIX pour le jeu en Mono) du panneau arrière à la borne d'entrée (INPUT) de l'amplificateur.

2. Conexión a un amplificador

Conecte el terminal OUTPUT (o el terminal MIX para ejecución monoaural) del panel trasero al terminal INPUT del amplificador.

3. Damper pedal

Plug supplied DS-1 damper switch into rear panel DAMPER PEDAL jack. Like a piano's damper pedal, this switch makes notes sustain after you have released the piano keys.

3. Dämpferpedal

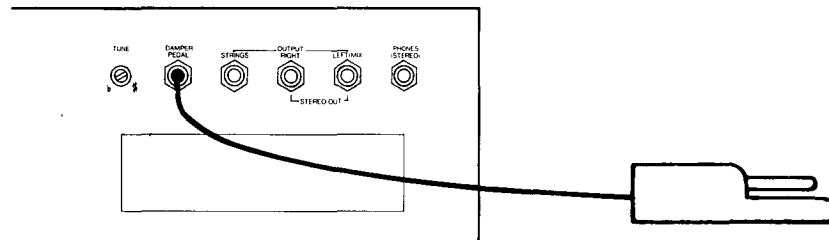
Schließen Sie das mitgelieferte Dämpferpedal DS-1 an die Buchse "DAMPER PEDAL" auf der Rückseite an. Wie das Dämpferpedal eines Klaviers sorgt die Schaltung selbst dann noch für ein Anhalten des Tones, wenn die Tasten nicht mehr gedrückt sind.

3. Pédale

Brancher le cordon du contacteur d'amortissement DS-1 dans la prise DAMPER PEDAL du tableau arrière. Comme pour une pédale de piano, ce contacteur prolonge la note après que vous avez relâché la touche.

3. Pedal de sordina

Conecte el cable del interruptor de sordina DS-1 que se suministra a la clavija DAMPER PEDAL del panel trasero. Al igual que el pedal de sordina de un piano, este interruptor hace que las notas se prolonguen después de haber soltado las teclas del piano.



4. Headphones

For private listening, plug stereo headphones into rear panel STEREO HEADPHONE jack.

4. Kopfhörer

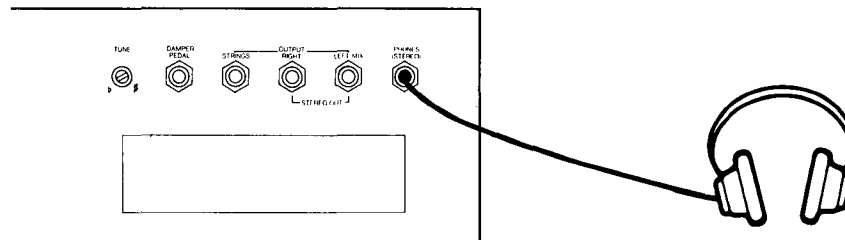
Schließen Sie den Kopfhörer an die STEREO-HEADPHONE-Buchse auf der Rückseite an, um niemanden zu stören.

4. Casque d'écoute.

Pour l'écoute en privé, brancher le casque dans le jack STEREO HEADPHONE du panneau arrière.

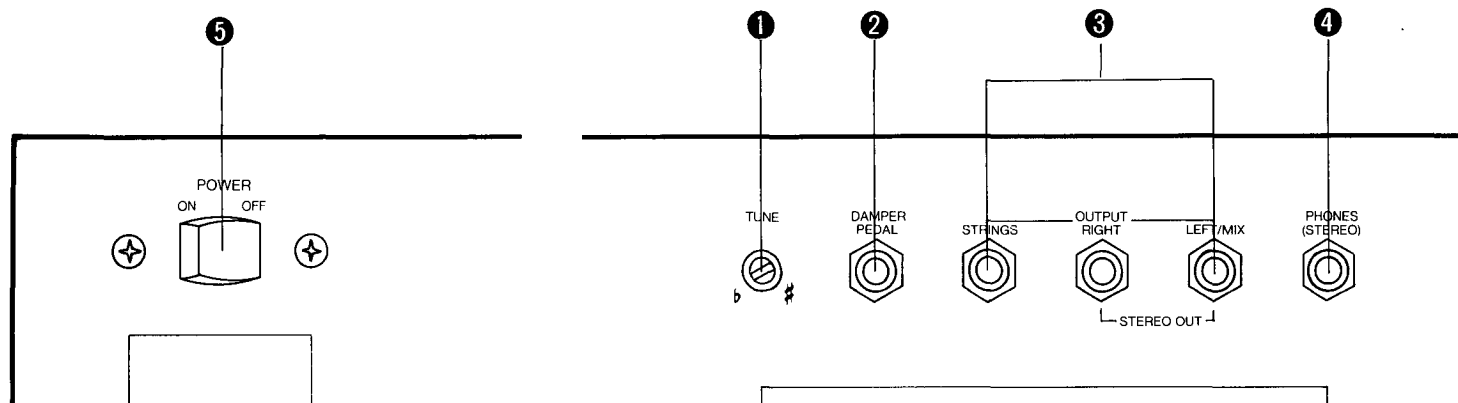
4. Auriculares

Para tocar en privado, conecte los auriculares a la clavija STEREO HEADPHONE del panel trasero.



REAR PANEL

Rückplatte/Panneau arrière/Panel trasero



1) TUNE

Knob for tuning to match the pitch of other instruments. Turn towards **b** to lower the pitch; turn towards **#** to raise the pitch.

(Piano is tuned to A=440Hz at the factory.)

2) DAMPER PEDAL

For connection to DS-1 damper switch (supplied).

When a DAMPER PEDAL is connected and depressed, both the Piano and String sections will be sustained. The Piano sound will die away slowly, according to which voicing is selected, while the String sound will decay or die away at the maximum RELEASE rate.

3) OUTPUTS

These output jacks may be connected to a mixer, keyboard amplifier or home stereo (with appropriate adaptors). Care must be taken to avoid possible speaker damage if a home stereo is used.

1) TUNE

Zur Stimmung des EPS-1 mit einem anderen Instrument. Durch Drehen des Knopfes in Richtung **b** wird die Tonhöhe des EPS-1 gesenkt, durch Drehen in Richtung **#** wird die Tonhöhe erhöht (normalerweise wird A vor der Versendung in der Fabrik auf 440 Hz gestimmt).

2) Dämpferpedal (DAMPER PEDAL)

Zum Anschluß des (mitgelieferten) Dämpferpedal DS-1. Durch Drücken dieses Pedals wird der Klang sowohl vom Piano als auch von den Streichern gehalten.

3) OUTPUT

Diese Ausgangsbuchsen dienen zum Anschluß an einen Verstärker oder an eine Stereoanlage.

STRINGS: Diese Buchse ist für den Streicher-Ausgang. Sie wird verwendet zur Regelung der Streicherlautstärke mit dem Volumenpedal FK-3 oder zur Überlagerung nur des Streicher Klangs

1) ACCORD (TUNE)

On l'utilise pour accorder l'EPS-1 avec un autre instrument. Lorsque l'on tourne ce bouton vers **b**, la fonction de la touche de l'EPS-1 est réduite, et lorsqu'on le tourne vers **#** la fonction de la touche augmente. (D'une manière générale A est réglé sur 440 Hz avant le départ de l'usine.)

2) PEDALE D'AMORTISSEMENT

Pour la connection avec le contacteur d'amortissement DS-1 (fourni). Lorsque l'on appuie sur cette pédale, les sons piano et cordes se prolongent.

3) SORTIE (OUTPUT)

Il s'agit d'une borne de sortie devant être reliée à l'amplificateur ou sur un appareil stéréo.

CORDES (STRINGS): Il s'agit d'une prise de sortie des sons de cordes. On l'utilise seulement pour contrôler le volume des sons des cordes avec la pédale de volume FK-3, ou pour superposer echo et réverbération aux

1) TUNE (Armonización)

Se utiliza para afinar el EPS con el tono de otro instrumento. Girando la perilla hacia **b** se disminuye la altura tonal del EPS-1, y girándola hacia **#** se la aumenta. (Normalmente, A (La) se ha prefijado a 440 Hz en fábrica.)

2) PEDAL DE SORDINA (DAMPER PEDAL)

Para conectar el interruptor de sordina DS-1 (suministrado). Presionando este pedal se aplica el efecto de sostenido a los sonidos de piano y cuerdas.

3) OUTPUT (Salida)

Este es un terminal de salida para ser conectado al amplificador o a un equipo estéreo.

STRINGS: Esta es una toma para dar salida a los sonidos de cuerdas. Se utiliza solamente para el volumen de las cuerdas con el pedal FK-3 o para superponer efecto de eco o reverberación sobre dicho sonido.

STRINGS Output: This jack has two purposes. It may be used to feed a separate amplifier or mixer channel and/or separate external effects devices (chorus, reverb, digital delay, etc.), using a mono cord. It may also be used to control the String volume independently of the Piano volume with, FK-3 Volume Pedal. The volume pedal output must be connected to an additional amplifier or mixer input.

LEFT/MIX and RIGHT Outputs: These jacks normally output a stereo Piano signal with the Strings signal centered between the two output jacks. When the STRINGS Output jack is connected to another amplifier or mixer input, only the Piano signal appears at the LEFT/MIX and RIGHT output jacks. For MONAURAL output, use only the LEFT/MIX jack and leave the other two output jacks unconnected.

4) STEREO HEADPHONES

Plug headphones into this jack.

5) POWER

The power switch is located on the right hand side of the rear panel.

For stage or classroom use (or other cases where you want more volume), make connections as shown in the chart.

Instrument amp (keyboard amp, etc.)	To INPUT or LINE IN jacks
Audio amp (preamp, integrated amp or receiver)	To AUX jacks
Mixer	To LINE IN jacks
Radio cassette deck	To AUX or LINE IN jacks
Electric organ	To AUX or EXT IN jacks

Connection chart

mit Echo oder Hall.

RIGHT, LEFT/MIX: An diesen Buchsen werden Piano- und Streichersignal herausgeführt. Wird jedoch der STRINGS-Ausgang benutzt so liegt an diesen Anschlüssen nur das Pianosignal. Für monophonen Betrieb ist die Buchse LEFT/MIX zu verwenden.

4) PHONES

An diese Buchse kann ein Kopfhörer angeschlossen werden.

5) POWER

Dieser Schalter dient zum Ein- und Ausschalten der Spannungsversorgung.

Bei Bühnen- bzw. Aufführungen in einem großen Raum (oder sonstigen Gelegenheiten, bei denen eine große Lautstärke erforderlich ist) die Anschlüsse wie in der Tabelle gezeigt vornehmen.

Instrumentenverstärker (Tastaturverstärker usw.)	AN INPUT- oder LINE IN-Buchsen
Stereo-Verstärker (Vorverstärker, Integrationsverstärker oder Receiver)	An AUX-Buchsen
Mischpult	LINE IN-Buchsen
Radiocassettendeck	An AUX- oder LINE IN-Buchsen
Elektroorgel	An AUX- oder EXT IN-Buchsen

Anschlußtafel

sons des cordes uniquement.

MIX/DROIT,GAUCHE (RIGHT,LEFT/MIX): Il s'agit d'une prise de sortie des sons piano et cordes. Cependant, lorsque l'on utilise la sortie CORDES, seuls les sons du piano sont en sortie. N'utiliser la prise LEFT/MIX lorsque la sortie est en mono.

4) CASQUE STEREO

Branchez le casque dans cette prise.

5) ALIMENTATION (POWER)

Cet interrupteur met l'appareil sous et hors tension.

Pour un concert ou un usage dans une classe (ou dans d'autres cas où vous voulez disposer de plus de volume), effectuer les connexions comme indiqué sur le tableau.

Amplificateur de l'instrument (amplificateur du clavier, etc.)	Vers les prises INPUT ou LINE IN
Amplificateur Audio (préamplificateur, amplificateur intégré ou récepteur)	Vers la prise AUX
Mixer	Vers la prise LINE IN
Platine radio cassette	Vers les prises AUX ou LINE IN
Orgue électrique	Vers les prises AUX ou EXT IN

Tableau de connexions

RIGHT, LEFT/MIX: Esta es una toma para dar salida a los sonidos de piano y cuerdas. Sin embargo, cuando se utiliza la salida STRINGS, sólo el sonido de piano tiene salida.

Utilice únicamente la toma LEFT/JACK cuando la salida sea monoaural.

4) AURICULARES ESTEREOFONICOS (STEREO HEADPHONES)

Conectar los auriculares a esta clavija.

5) POWER (Alimentación)

Este conmutador permite encender y apagar la unidad.

Para utilizarlo en clase o en escena (o en otros casos en que desee más volumen), haga las conexiones como se muestra en la tabla.

Amplif. de instrumentos (Amp. de teclado, etc)	a las clavijas INPUT o LINE IN
Amp. de audio (preamp, amp. integrado o receptor)	a las clavijas AUX
Mezclador	a las clavijas LINE IN
Radio-casete	a las clavijas AUX o LINE IN
Organo eléctrico	a las clavijas AUX o EXT IN

Tabla de conexiones

SETTING VARIATIONS

Einstellungs-Variationen / Variations de réglages / Variaciones de ajustes

Stereo amp connections

Use optional stereo connection cord to connect as shown.

Stereo-Verstärker-Anschlüsse

Den Anschluß mit Hilfe eines als Sonderzubehör erhältlichen Stereo-Verbindungskabels wie gezeigt vornehmen.

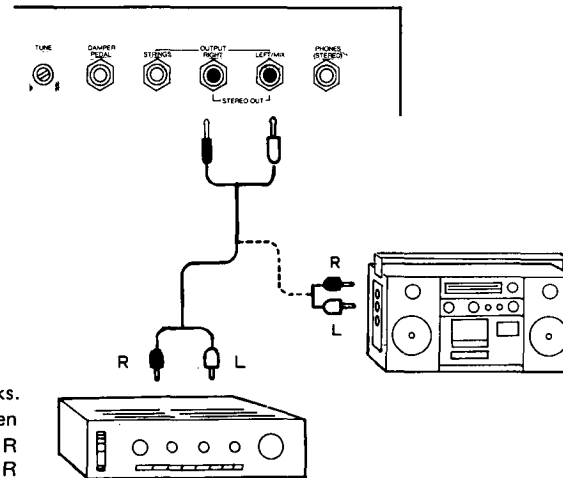
Connexion avec un amplificateur stéréo

Brancher le câble de connexion stéréo optionnel comme indiqué.

Conexiones a amplificador estéreo

Utilice el cable de conexión estéreo opcional para conectar como se muestra.

Note: Be careful not to turn up volume too much, or damage to stereo speakers could possibly result.



To AUX L and R input jacks.
An AUX L- und R-Eingangsbuchsen
Vers les prises AUX L et R
A las clavijas de entrada AUX L y R

If stereo unit, connect to AUX or LINE IN jacks.

Bei Stereoanlage an AUX- oder LINE-IN-Buchsen anschließen.

S'il s'agit d'une unité stéréo, brancher sur les prises AUX ou LINE IN

Si la unidad es estereofónica, conectar a las clavijas AUX o LINE IN.

Instrument amp connection (mono)

Connect from the LEFT/MIX jack to the amp's input jack.

Instrumentenverstärkeranschluß (Mono)

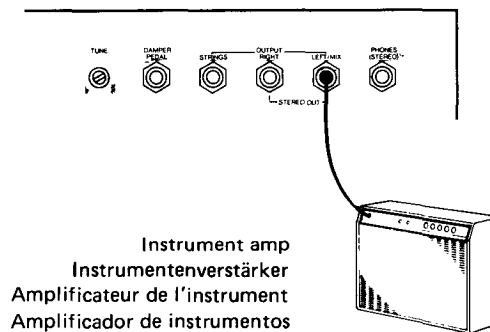
Von der LEFT/MIX-Buchse an die Eingangsbuchse des Verstärkers anschließen.

Connexion avec l'amplificateur d'un instrument (mono)

Connecter la prise LEFT/MIX à la prise d'entrée de l'amplificateur.

Conexión a amplificador de instrumentos (monoaural)

Conectar desde la clavija LEFT/MIX a la clavija de entrada del amplificador.



Instrument amp
Instrumentenverstärker
Amplificateur de l'instrument
Amplificador de instrumentos

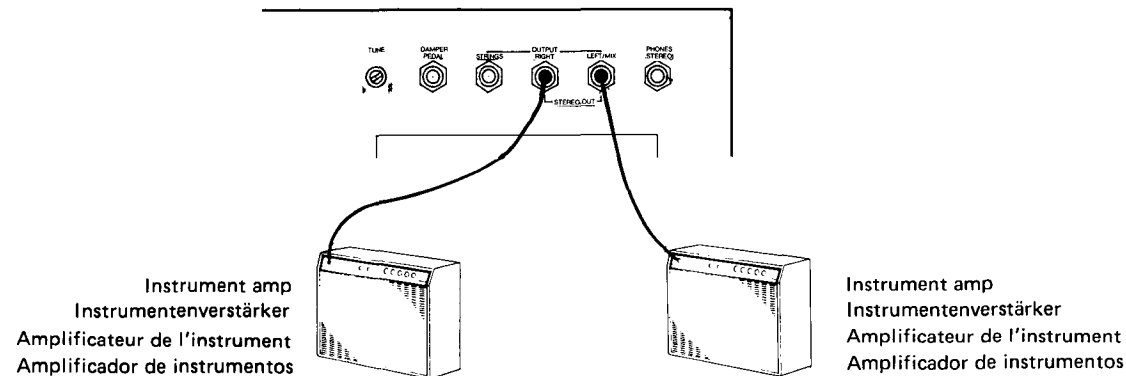
Instrument amp
Instrumentenverstärker
Amplificateur de l'instrument
Amplificador de instrumentos

Connection to two instrument amps (stereo)

Anschluß an zwei Instrumentenverstärker (Stereo)

Connexion avec les amplificateurs de deux instruments (stéréo)

Conexión a dos amplificadores de instrumentos (estéreo)



Connection to the mixer

The left- and right-channel piano sounds, as well as the string sound, can be extracted separately. For proper mixing of these three sounds, connect the EPS-1 to the mixer.

Caution: Playing with the MASTER VOLUME set to the MAX position may possibly cause distortion or even damage in your amplifier and/or speakers. For best results when the EPS-1 is connected to other equipment, set the controls of the other equipment to their normal positions and then slowly increase the MASTER VOLUME setting from "0" as you play the keyboard, until the desired results are obtained. This will allow you to find the setting that produces optimum sound quality.

Anschluß an ein Mischpult

Der Piano-Klang des rechten und linken Kanals als auch der Streicher-Klang können separat entnommen werden. Für richtiges Mischen dieser drei Klänge das EPS-1 wie unten abgebildet an das Mischpult anschließen:

Zu den Kanaleingängen des Mischpultes

Vorsicht: Wenn beim Spielen der Gesamtlautstärkereglер auf MAX eingestellt ist, können Verzerrungen oder sogar Beschädigungen des Verstärkers und/oder der Lautsprecher verursacht werden. Wenn der EPS-1 an andere Geräte angeschlossen ist, erzielt man die besten Ergebnisse, wenn die Bedienelemente der anderen Geräte auf die normale Position eingestellt sind und dann beim Spielen langsam die Gesamtlautstärke von "0" aus erhöht, bis das gewünschte Resultat erzielt ist. Auf diese Weise wird die Einstellung gefunden, bei der die optimale Klangqualität produziert wird.

Branchment avec le mixer

Les sons piano du canal droit et du canal gauche, aussi bien que les sons des cordes peuvent être obtenus séparément. Brancher l'EPS-1 au mixer comme il est indiqué ci-dessous pour obtenir un bon mixage de ces trois sons:

Attention: Vous pouvez créer des distorsions ou abîmer vos haut-parleurs en jouant avec le VOLUME GENERAL réglé sur MAX. Pour obtenir les résultats les meilleurs quand l'EPS-1 est relié avec d'autres appareils, montez lentement le VOLUME GENERAL à partir du "0" tout en jouant sur le clavier. De cette façon, vous trouverez le réglage qui offre la meilleure qualité sonore.

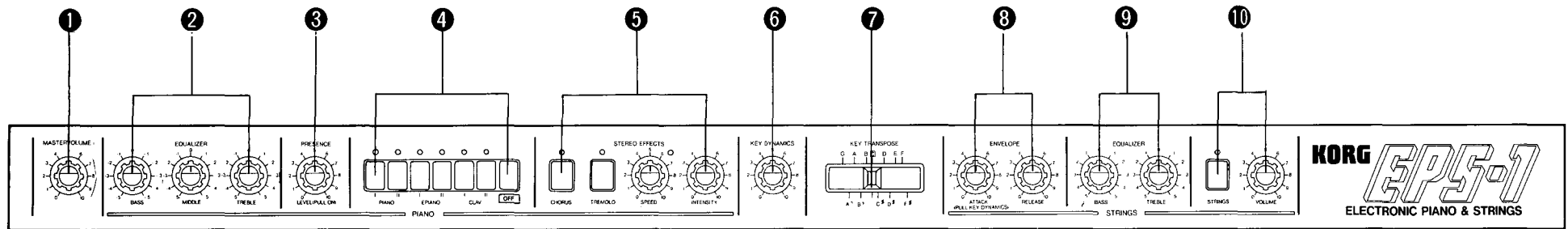
Conexión a un mezclador

Los sonidos estereofónicos del piano se pueden extraer separadamente por los canales izquierdo y derecho, y otro tanto puede hacer con el sonido de cuerdas. Para una mezcla correcta de estos tres sonidos, conecte el EPS-1 a un mezclador como se ilustra a continuación: Hacia las entradas de canales del mezclador, amplificador y altavoces.

Precaución: El tocar con el control MASTER VOLUME en la posición MAX podría causar distorsión o incluso daños en su amplificador y/o altavoces. Para óptimos resultados cuando el EPS-1 esté conectado a otro equipo, ponga los controles del otro equipo en sus posiciones normales y luego aumente despacio el control MASTER VOLUME desde su posición "0", cuando toque el teclado, hasta obtener los resultados deseados. De esta manera, Ud. podrá encontrar el nivel que produce la mejor calidad de sonido.

NOMENCLATURE AND FUNCTIONS OF FRONT PANEL

Bezeichnungen und Funktionen der Bedienelemente an der Frontplatte/ Nomenclature et fonctions des éléments du panneau avant/ Nomenclaturas y funciones de los



1) MASTER VOLUME

Adjust to suitable level. Controls, headphone volume, and line out signal level.

(For private practice, remember to reduce volume so it doesn't bother others. Or use headphones, especially at night.)

PIANO SECTION

2) EQUALIZER

The Equalizer allows you to tailor the sound of the Piano section to suit any musical situation. Three controls are provided:

BASS:

Adjusts the amount of Bass frequencies (shelving type)

MIDDLE:

Adjusts the amount of Midrange frequencies (peaking type)

TREBLE:

Adjusts the amount of Treble frequencies (shelving type)

1) Gesamtlautstärke (MASTER VOLUME)

Stellen Sie damit die Lautstärke für Lautsprecher, Kopfhörer oder Direktausgang nach persönlichem Geschmack ein.

(Bedenken Sie, daß Sie bei Übungen andere Personen stören könnten, und vermindern Sie die Lautstärke entsprechend, oder verwenden Sie Kopfhörer, insbesondere bei Nacht.)

PIANO SEKTION

2) Equalizer

Zur Feineinstellung des Klangs.

BASS: Klangregler für Baß

MIDDLE: Klangregler für Mitten

TREBLE: Klangregler für Höhen

3) Ausdruck-Funktion

Diese Funktion verstärkt die Harmonischen des Klangs zur Erzeugung klarerer Töne. Dadurch ist ein Variieren des Klangs durch Änderung des Tastendrucks möglich. Der Ausdrucks-Effekt entsteht, wenn der LEVEL-Knopf

1) VOLUME GÉNÉRAL

Régler le volume au niveau adéquat. Cette commande régle le volume des haut-parleurs, du casque d'écoute, et du signal de sortie.

(Pour jouer en privé, ne pas oublier de baisser le volume de manière à ne pas importuner les autres. Ou alors utiliser le casque d'écoute, spécialement la nuit.)

SECTION PIANO

2) Egaliseur

Pour une commande fine de la tonalité.

BASS: commande de tonalité des graves,

MIDDLE: commande de tonalité des moyennes

TREBLE: commande de tonalité des aigus

3) Caractéristique de "Présence"

Cette caractéristique augmente les harmonies du son pour produire des tons plus clairs, ce qui vous permet de

1) TOTAL VOLUMEN (MASTER VOLUME)

Ajustelo al nivel adecuado. Controla el volumen de altavoces, el volumen de auriculares y el nivel de señal de salida.

(Para la práctica en privado, recuerde disminuir el volumen para que no moleste a los demás. O bien, utilice los auriculares, especialmente por la noche.)

SECCIÓN DE PIANO

2) Ecuilizador

Para un control fino del tono

BASS: Control de graves

MIDDLE: Control de registro medio

TREBLE: Control de agudos

3) Característica de presencia ("Presence")

Esta característica aumenta las armónicas del sonido produciendo tonos más claros, permitiéndole así variaciones tonales por cambio de toque de las teclas. Este efecto se produce cuando usted tira de la perilla LEVEL. Cuando

COMPONENTS

componentes del panel frontal

All three controls provide both Boost and Cut capability for maximum versatility.

3) PRESENCE

The touch-sensitive PRESENCE adds a variable amount of harmonics to the sound, causing it to become brighter. The amount and type of harmonics added depend upon two things; the setting of the PRESENCE control and how hard you play on the Keyboard. This allows you to color your sound very much like a guitarist does - the louder you play, the brighter and more distorted your sound becomes.

The PRESENCE knob must be pulled out in order for the Presence circuit to have any effect. If the PRESENCE knob is not pulled out, the sound will not be affected regardless of how much the knob may be turned.

4) TONE SELECT

Select an instrumental tone from the following:

The EPS-1 Piano section can produce six different voicings:

Piano I & II

Electronic Piano I & II

Clavichord I & II

Within each pair of voicings, the 2nd voice (e.g. Piano II) is brighter than the 1st.

LEDS are provided to indicate which voicing is selected at any given time. Only one voicing may be produced at a time, even if more than one selector switch is depressed. When the OFF switch is depressed, no Piano voicing will sound (this allows the String section to be used by itself).

gezogen wird. Wenn der Knopf in Uhrzeigerrichtung gedreht wird, ändert sich die Tonhöhe stärker. Wenn der Knopf gedreht wird, ohne daß er gezogen ist, wird kein Effekt erzielt.

4) KLANGWAHL

Folgende Instrumentalklänge stehen zur Auswahl:

Das EPS-1 bietet sechs Klangfarben: Piano I, Piano II, Elektrisches Piano I, Elektrisches Piano II, Klavichord I und Klavichord II. (Beachten Sie, daß nur eine Klangfarbe gewählt ist, auch wenn mehr als zwei Klangfarben-Schalter eingeschaltet sind.)

Durch Drücken des OFF-Schalters werden alle Klangfarben-Schalter ausgeschaltet. In diesem Fall erzeugt das Piano-Teil keinen Ton mehr.

5) Stereo-Effekt

Mit dem Chorus-Effekt wird das Spiel sprühender und lebhafter, mit dem Tremolo-effekt ändert sich die Lautstärke zyklisch, beide Effekte in Stereo. Diese beiden Effekte sind nur am Piano-Teil vorhanden.

CHORUS: Zum Ein- und Ausschalten des Chorus-Effekts.

TREMOLO: Zum Ein- und Ausschalten des Tremolo-Effekts.

SPEED: Zur Regelung der Frequenz der subtilen Klangvariationen des Chorus-Effektes und der Zyklen des Tremolo-Effekts.

Durch Drehen des SPEED-Knopfes in Uhrzeigerrichtung wird die Chorus-Frequenz erhöht und der Tremolo-Zyklus verkürzt.

INTENSITY: Zur Regelung der Intensität des Chorus- und des Tremolo-Effekts. Durch Drehen dieses Knopfes werden die Effekte intensiver.

varier les tons en changeant l'emploi des touches. L'effet de Présence est actionné lorsque l'on tire sur le bouton de niveau (LEVEL), La tonalité change de plus en plus au fur et à mesure que l'on tourne ce bouton dans le sens des aiguilles d'une montre. On ne peut obtenir aucun effet lorsque l'on tourne le bouton sans l'avoir tiré auparavant.

4) SELECTEUR DE TON

Sélectionnez un ton instrumental parmi les possibilités suivantes;

L'EPS-1 permet l'usage de six timbres: Piano I, Piano II, Piano électrique I, Piano électrique II, Clavicorde I et Clavicorde II. (Il est à noter qu'un timbre seulement est sélectionné même lorsque plus de deux sélecteurs de timbres sont activés). En appuyant sur la touche d'arrêt (OFF) tous les sélecteurs de timbre cessent de fonctionner. Il en résulte que la section piano ne produit plus aucun son.

5) Effet stéréo

Vous pouvez utiliser l'effet chorus pour ajouter vie et vicacité aux notes que vous jouez, et l'effet trémolo pour changer le cycle du volume du son, et cela en stéréophonie pour chacun de ces effets. Ces deux effets ne peuvent se produire qu'avec la section piano.

CHORUS: Met l'effet chorus en marche/arrêt (on/off)

TREMOLO: Met l'effet trémolo en marche/arrêt (on/off)

SPEED (VITESSE): Contrôle la fréquence de la subtile variation sonore de l'effet chorus, ainsi que le cycle du trémolo.

En tournant le bouton de vitesse dans le sens des aiguilles d'une montre on augmente la fréquence du chorus et

gira de la misma hacia la derecha, el tono cambia más drásticamente. No se obtiene ningún efecto girando de la perilla sin tirar de ella.

4) SELECCION DE TONO(TONE SELECT)

Seleccione un tono instrumental entre los siguientes:

El EPS-1 tiene seis tonos: Piano I, Piano II, Piano Eléctrico I, Piano Eléctrico II, Clavicordio I y Clavicordio II. (Tenga en cuenta que el instrumento selecciona un solo tono por vez aunque usted active más de un selector.)

Al presionar el conmutador OFF todos los selectores de tono se desactivan, y como resultado de ello, la sección del piano no produce más ningún sonido.

5) Efecto estéreo

Con el efecto de coro usted puede lograr notas más vívidas y con el efecto trémolo puede cambiar cíclicamente el volumen del sonido, ambos estereofónicamente. Estos dos efectos se hallan disponibles solo en la sección del piano.

CHORUS: Activa y desactiva el efecto de coro.

TREMOLO: Activa y desactiva el efecto de trémolo.

SPEED: Controla la frecuencia de las sutiles variaciones sonoras para el efecto de coro, y el ciclo del trémolo.

Girándola hacia la derecha aumenta la frecuencia de coro y disminuye el ciclo de trémolo.

INTENSITY: Controla la intensidad de ambos efectos, coro y trémolo.

Los efectos se intensifican girándola. Con la llave CHORUS activada, el sonido de la sección del piano se produce en estéreo. Con la llave TREMOLO activada, los sonidos son enviados hacia delante como si se

5) STEREO EFFECT

The Stereo Effects section creates a profound enhancement of the Piano sound which literally brings it into another dimension.

The Chorus and Tremolo effects may be used separately, or combined for maximum impact, allowing a very wide range of sounds to be created. These effects are best heard in stereo, using either headphones or two separate amplifiers. However, they are still very effective in a monaural setup, when only one amplifier is available. Only the sounds produced by the Piano section are processed by the Stereo Effects section.

The following controls are provided:

CHORUS: This switch & LED turns the Chorus effect on & off. This classic effect can add a subtle feeling of spaciousness or a rich, pulsating ambience with a slight pitch change, depending upon the settings of the SPEED & INTENSITY controls.

TREMOLO: This switch & LED turns the Tremolo effect on & off. Tremolo produces a regular, cyclical amplitude variation. In stereo, the sound is heard to move between the two channels, creating an 'automatic panning' effect.

SPEED: This controls the rate at which the Chorus and/or Tremolo effect(s) 'sweep'. Slower SPEED settings are more subtle, while higher settings create a more noticeable, pulsating effect (and greater pitch change when CHORUS is selected an intensity is high).

INTENSITY: This controls the intensity or depth of the selected effect(s). Higher settings will produce more dra-

Wenn der CHORUS-Schalter eingeschaltet ist, wird der Klang des Piano-Teils in Stereo erzeugt. Wenn der TREMOLO-Schalter eingeschaltet ist wird der Klang ausgesendet, als ob er sich nach links und rechts oder umgekehrt bewegt, wenn sich die Lautstärke ändert (Wenn Sie einen Kopfhörer tragen oder die LEFT- und RIGHT-Anschlüsse benutzt werden).

Beide Schalter können gleichzeitig eingeschaltet werden, um durch die Kombination dieser Effekte brillante Effekte zu erzielen.

6) KEY DYNAMICS

Dieser Regler dient zum Einstellen des dynamischen Anschlags. Durch Drehen dieses Reglers im Uhrzeigersinn erhöht sich die Empfindlichkeit, d.h. das der Dynamikbereich des Piano-Teils vergrößert wird. Auch der Attack (Anstiegszeit) des Streicherteils wird mit diesem Regler beeinflusst. Wenn der Attack-Knopf des Streicher-Teils gezogen wird, wird der dynamische Anschlag aktiviert. Während dieser Zeit bewirkt ein stärkerer Tastendruck, daß die Streicher früher einsetzen.

7) Tonartentransposition (KEY TRANSPOSE)

Mit diesem Regler läßt sich die Tonhöhe der gesamten Klaviatur verschieben. Der Regler wird normalerweise auf die Mitte "C" eingestellt (siehe hierzu Seite 19).

réduit le cycle du trémolo.

INTENSITY (INTENSITE): Contrôle l'intensité des effets chorus et trémolo.

Les effets deviennent de plus en plus intenses au fur et à mesure que l'on tourne le bouton.

Lorsque la touche CHORUS est enclenchée, le son de la section piano est produit en stéréo. Lorsque la touche TREMOLO est enclenchée, les sons sont perçus comme s'ils se déplaçaient de la gauche vers la droite ou vice versa chaque fois que le volume du son change (si vous vous servez du casque, ou si les bornes droit et gauche (LEFT, RIGHT) sont utilisées).

Vous pouvez vous servir de ces deux touches simultanément afin d'obtenir des sons brillants grâce à la combinaison de ces deux effets.

6) Dynamique de touches

Contrôle la sensibilité de la caractéristique de la dynamique de touches en faisant réagir le volume du son en fonction de l'emploi des touches. En ce qui concerne la section piano, lorsque l'on tourne cette commande dans le sens des aiguilles d'une montre, la sensibilité augmente, ce qui vous permet de produire une gamme plus grande de volume sonore en réduisant l'emploi et les changements de touches.

L'attaque (temps de retard) des sons de cordes peut aussi être contrôlée par cette caractéristique de dynamique de touches. Lorsque l'on tire la commande d'attaque (ATTACK) de la section de cordes, la caractéristique de dynamique de touches entre en fonctions. Pendant cette période, une manipulation plus forte de la touche permet aux sons des cordes de sortir de manière plus audible.

movieran de izquierda a derecha o viceversa cada vez que cambia el volumen (si usted se pone los auriculares o se utilizan los terminales LEFT y RIGHT). Cuando active las dos llaves simultáneamente podrá disfrutar de grandiosos sonidos gracias a la combinación de estos efectos.

6) KEY DYNAMICS (sensibilidad de teclado)

Este dispositivo permite controlar la sensibilidad de reacción del volumen en respuesta a las pulsaciones. En la sección del piano, girando este control hacia la derecha se aumenta la sensibilidad, permitiendo la producción de una amplia variedad de volumen con pequeños cambios de teclado.

El ataque (tiempo de retardo) de los sonidos de cuerdas puede controlarse también con este dispositivo. Tirando de la perilla de control ATTACK de la sección de cuerdas, la función "Key Dynamics" entra en efecto. Durante este periodo, una pulsación más fuerte provoca la aparición más temprana de los sonidos de cuerdas.

7) TRANSPOSICION DE CLAVE (KEY TRANSPOSE)

Cambia el tono de todo el teclado. Para su uso normal, colóquelo en la posición central "C". (Ver detalles en la pág. 19)

SECCION DE ORQUESTA

8) ENVELOPE (Envolvente)

Controla la temprización de la salida del sonido de cuerdas.

ATTACK: La salida del sonido es retardada después de pulsar la tecla por un tiempo proporcional al ángulo de

matic and noticeable effects. When switching from one effect to another (or to a combination), the SPEED & INTENSITY controls should be adjusted as needed to produce the desired results. For example, relatively high settings are often needed for good Tremolo effects. However, these high settings will produce a slightly out-of-tune "honky-tonk" effect if they are used with the Chorus mode (which may or may not be desirable). Therefore, SPEED and INTENSITY may need to be readjusted when switching between Chorus and Tremolo.

6) KEY DYNAMICS

This control allows you to tailor the amount of touch sensitivity provided by the weighted keyboard to suit your own playing style. Two forms of touch control are provided:

Piano Section:

The volume of the piano sound is affected by how hard you play the keys, in a manner very similar to an acoustic piano. With KEY DYNAMICS as 0, the volume of each note changes over a relative small range according to how hard you play that particular note. As you increase KEY DYNAMICS towards 10, a wider dynamic range is provided, letting you play very softly when you want to. The sound level produced by playing very hard remains the same no matter where KEY DYNAMICS is set—it is the sound level produced by playing very softly that changes as KEY DYNAMICS is varied.

String Section

The Attack time of the string sound can also be controlled from the keyboard, if desired. When the ATTACK control knob in the string section is pulled out,

STREICHORCHESTERSEKTION

8) ENVELOP

Zur zeitlichen Steuerung des Streicher-Klangs.

ATTACK: Die Klangerzeugung nach dem Tastenanschlag wird um die Zeit verzögert, die proportional zu dem Winkel ist, um den der Knopf gedreht wird. Wenn dieser Knopf gezogen wird, steht "Attack" unter der Steuerung der Key Dynamics-Funktion. Bei langsamen Anschlägen korrespondiert die Verzögerungszeit zur Einstellung des ATTACK-Knopfes; andererseits wird durch schnelle Anschläge die Verzögerungszeit des Streicher-Klangs verkürzt.

RELEASE: Je größer der Winkel ist, um den der RELEASE-Knopf in Uhrzeigerichtung gedreht wird, desto länger ist die Haltezeit. Der Ton klingt sogar noch nach dem Loslassen der Tasten nach. Das Dämpfer-Pedal, wenn es benutzt wird, hebt die Einstellung des RELEASE-Knopfes auf. Der Ton wird gehalten, solange das Pedal gedrückt wird.

9) EQUALIZER

Zur Regelung des Streicher-Klangs.

BASS: Klangregler für Baß

TREBLE: Klangregler für Höhen

10) STRINGS

Mit diesem Schalter wird der Streicher-Klang ein- und ausgeschaltet. Der Knopf wird zur Einstellung der Streicher-Lautstärke verwendet, um eine gute Balance zwischen dem Piano- and dem Streicher-Teil zu erzielen.

7) TRANSPOSITON DE CLE

Change la clé de l'ensemble du clavier. Pour le jeu normal, régler cette commande sur la position centrale "C". (Se référer à la page 19 en ce qui concerne les détails.)

SECTION D'ORCHESTRE A CORDES

8) ENVELOPPE

Contrôle le temps de la sortie des sons à cordes.

ATTAQUE (ATTACK): La sortie sonore est programmée après l'utilisation de cette touche avec un temps proportionnel à l'angle de réglage sur lequel est placé ce bouton. Lorsque l'on tire sur ce bouton, l'"Attaque" est placée sous le contrôle de la dynamique de touches.

En utilisation lente, le temps de retard correspond au réglage du bouton d'attaque; d'autre part, une utilisation rapide de la commande réduit le temps de programmation des sons à cordes.

RELACHEMENT (RELEASE): Lorsque l'on tourne le bouton RELEASE dans le sens des aiguilles d'une montre, le temps de prolongement est proportionnel à l'ouverture de l'angle. Ainsi, le son subsiste même après avoir relâché chaque touche. Lorsque l'on utilise la pédale d'amortissement, elle chevauche le réglage du bouton RELEASE. Le son se prolonge aussi longtemps que l'on appuie sur la pédale.

9) EGALISEUR (EQUALIZER)

Contrôle le ton des sons de cordes.

BASS: Contrôle les tons des graves

TREBLE: Contrôle les tons des aigues.

giro de esta perilla. Al tirar de la misma, el ataque queda bajo control del dispositivo "Key Dynamics".

Pulsando lentamente las teclas, el tiempo de retardo corresponde a la posición de la perilla ATTACK; por otra parte, las pulsaciones veloces acortan el tiempo de retardo de los sonidos de cuerdas.

RELEASE: A mayor ángulo de abertura de la perilla RELEASE, mayor tiempo de sostenido. Así, el sonido persiste aun después de soltar la tecla. El pedal del forte, cuando se utiliza, suplanta el ajuste de la perilla RELEASE. El sonido persiste con el efecto de sostenido en tanto mantenga presionado el pedal.

9) EQUALIZER (Ecuualizador)

Controla el tono de los sonidos de cuerdas.

BASS: Controla los graves

TREBLE: Controla los agudos

10) STRINGS

Esta llave permite activar y desactivar el sonido de las cuerdas. La perilla se utiliza para controlar el volumen de las mismas y para un buen equilibrio entre las secciones del piano y de las cuerdas.

playing harder will shorten the attack the producing a more percussive sounds. For maximum control, ATTACK should be set to 10.

When the ATTACK control knob is pushed in, attack times are controlled solely by the setting of the ATTACK knob.

7) KEY TRANSPOSE

Shifts pitch (key) of entire keyboard . For normal use, set to the central "C" position. (See details on page 17.)

STRINGS SECTION

8) ENVELOPE

This section controls the attack and release ('sustain') of the string sounds. Each note is articulated separately for a more realistic effect.

ATTACK: Attack time determines how long it takes for a given note to rise to its maximum level once it is played.

Shorter attack times produce percussive sounds, while longer attack times are smoother and more legato.

As the ATTACK knob is turned clockwise (towards 10), the attack time becomes longer. When the Attack knob is pulled out, attack time is controlled by a combination of the ATTACK setting, KEY DYNAMICS, and how hard you play.

RELEASE: The release time determines how long it takes for a note to die away once you release the key. It is often referred to as 'sustain'.

As the RELEASE knob is turned clockwise (towards 10), notes will take longer to die away (with the damper pedal up). When the damper pedal is depressed, the

10) CORDES (STRINGS)

Cette touche met sur marche/arrêt les sons des cordes. On l'utilise pour contrôler le volume des sons de cordes et obtenir une bonne balance entre les sections piano et cordes.

string sound will continue to decay or die away at the maximum RELEASE rate, regardless of the setting of the RELEASE control.

9) EQUALIZER

This Equalizer allows you to tailor the sound of the String section to suit your musical taste. Two controls are provided:

BASS: (Adjusts the amount of Bass frequencies (shelving type)

TREBLE: Adjusts the amount of Treble frequencies (shelving type)

Both controls provide Boost and Cut capability for maximum versatility.

10) STRINGS

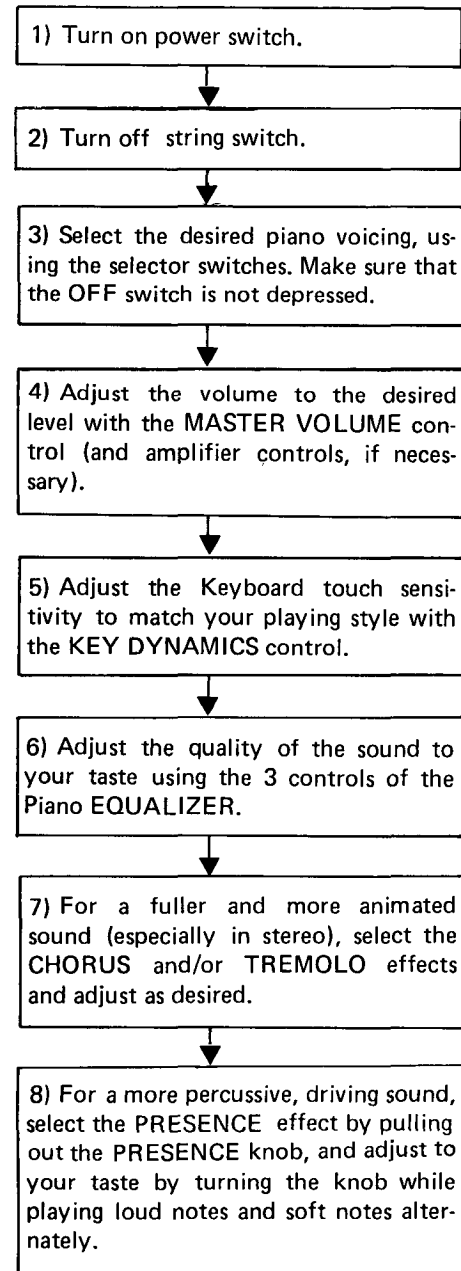
The STRINGS switch & LED turn the String section on & off.

The VOLUME control affects the level of the String section only. It should be used to set the desired balance between the String and Piano sections, especially when the two sections are used together.

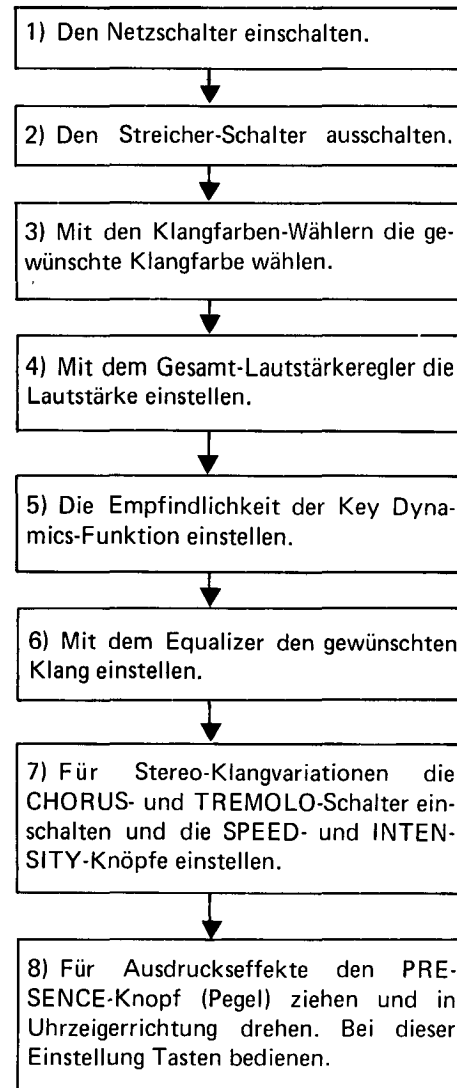
PREPARATIONS FOR PLAYING

Vorbereitungen für das Spiel/ Préparation avant de jouer/ Preparaciones para tocar

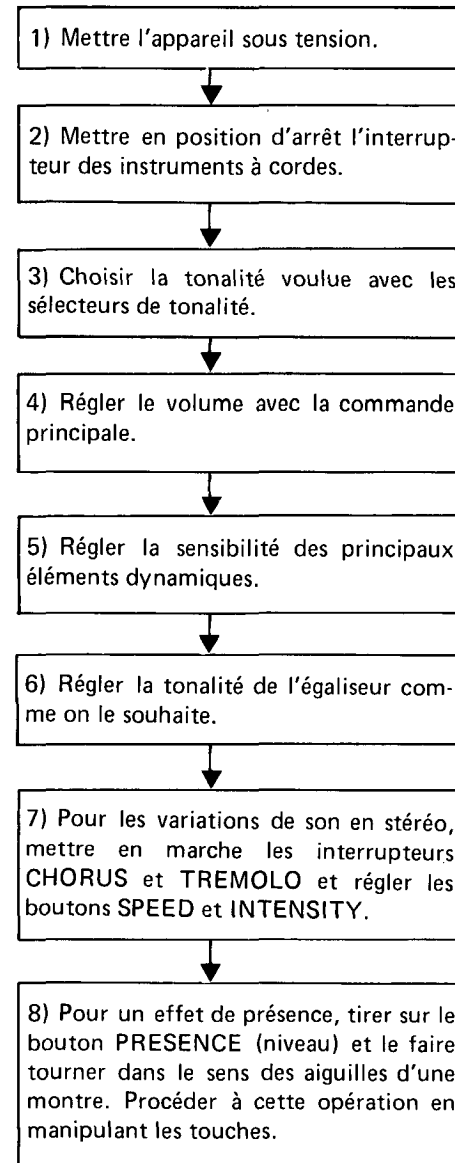
Setting up the piano section



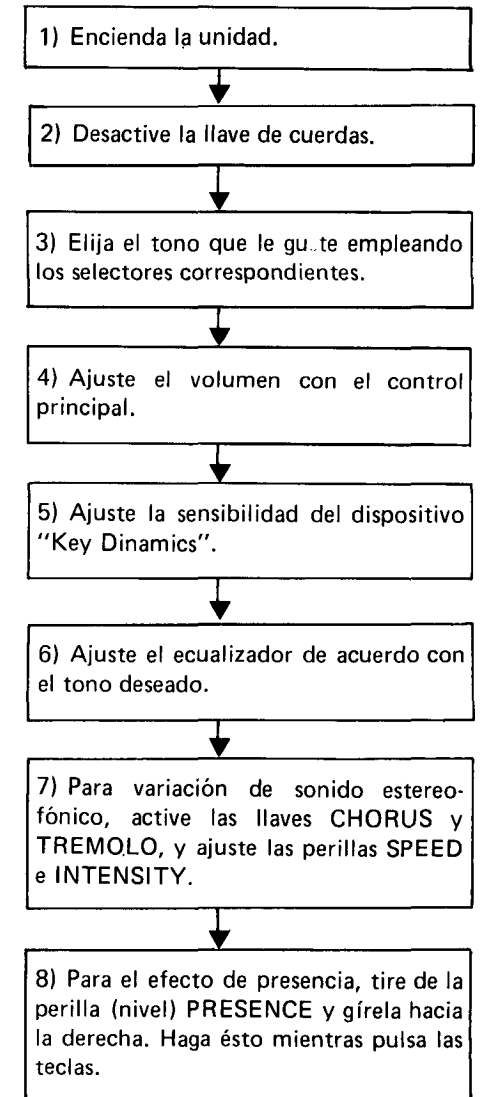
Einstellung des Piano-Teils



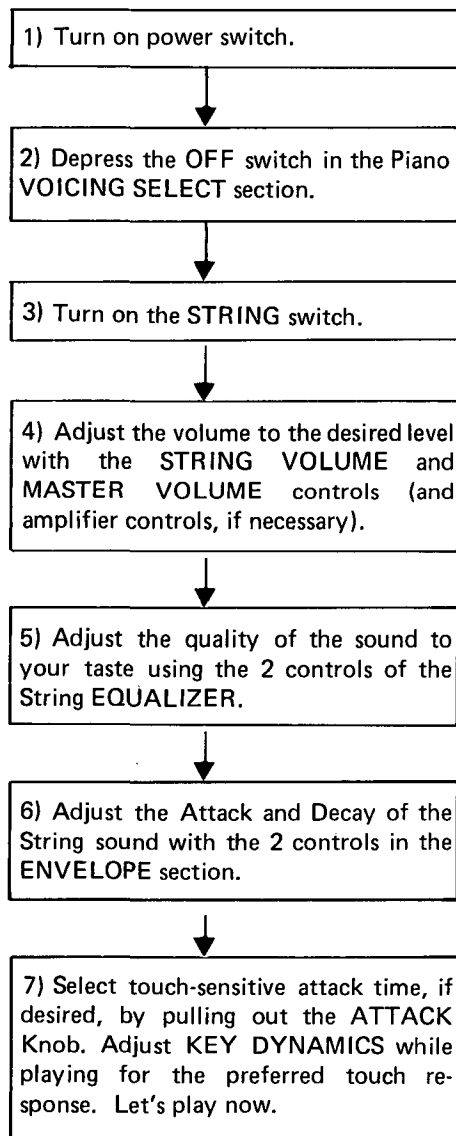
Avant de jouer



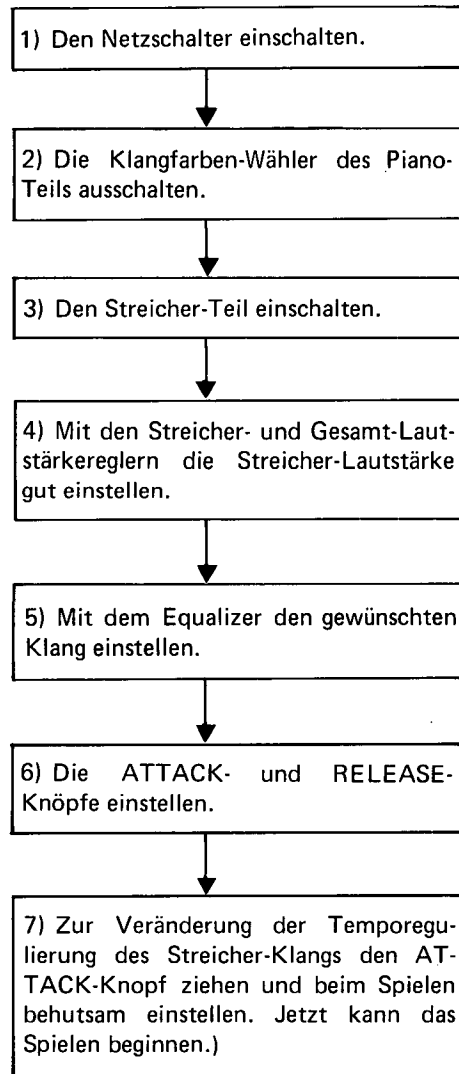
Ajuste de la sección del piano



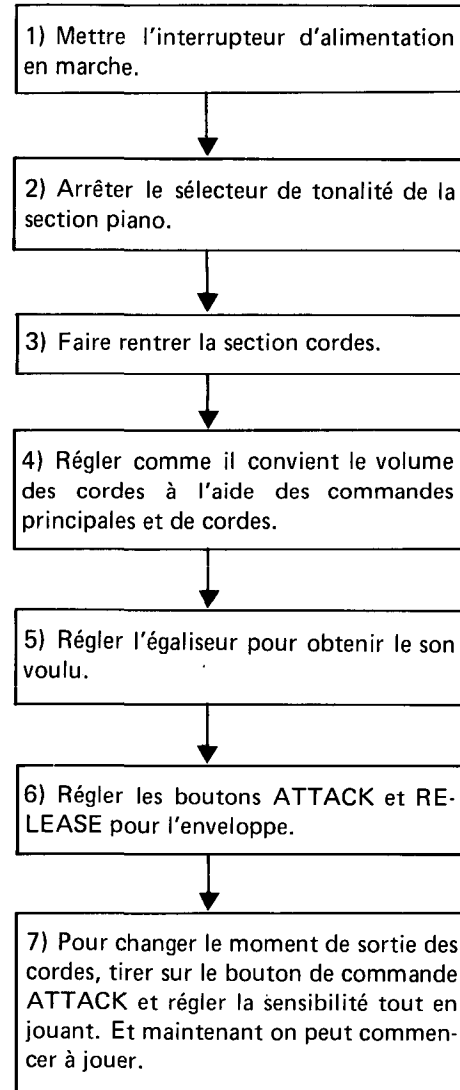
Setting the string section



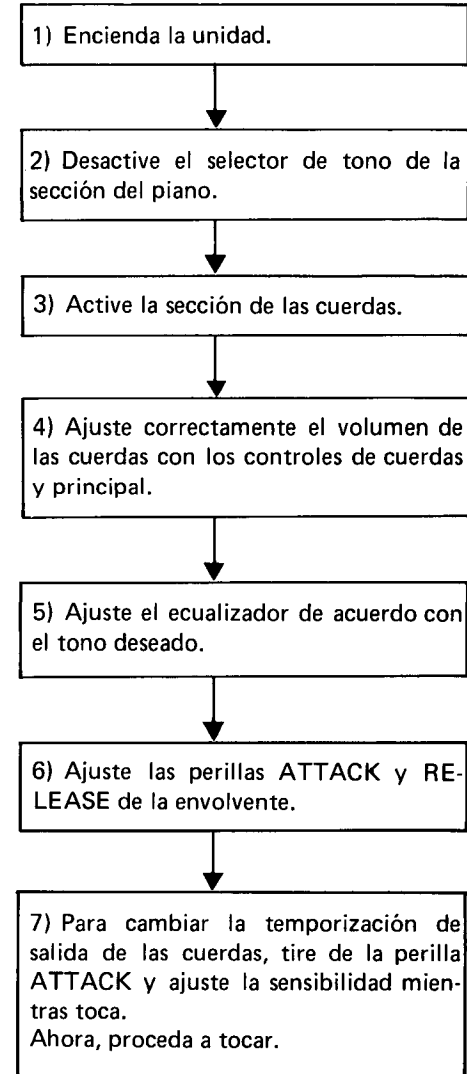
Einstellung des Streicher-Teils



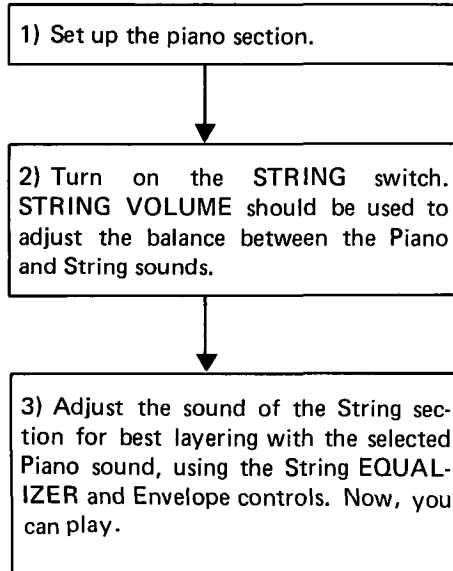
Préparation de la section cordes



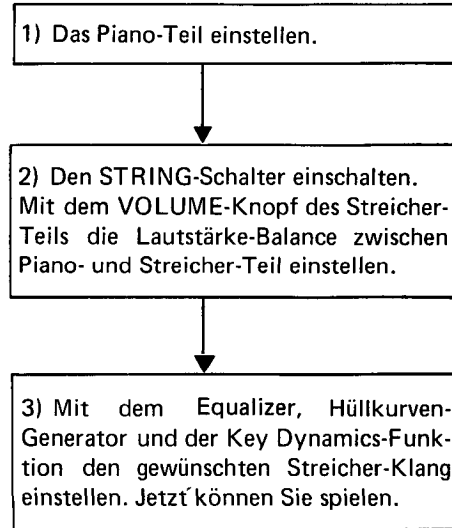
Ajuste de la sección de cuerdas



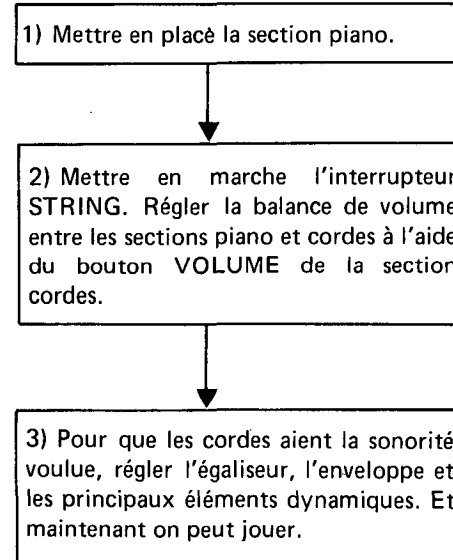
Simultaneous performance of the piano and strings



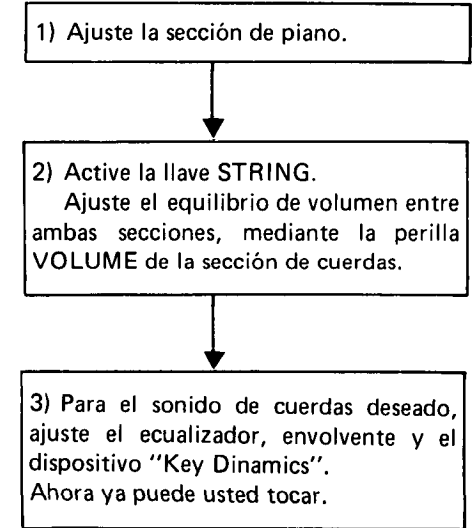
Gleichzeitige Verwendung von Piano und Streichern



Prestation simultanée des cordes et du piano



Ejecución simultánea de piano y cuerdas



KEY TRANSPOSE

Tonarttransposition/Changement de ton/Transposición de clave

Like a capo on a guitar, key transpose lets you shift the entire keyboard pitch in semitone steps.

For example, if you set key transpose to F, the entire keyboard pitch goes up to the fourth degree as shown below.

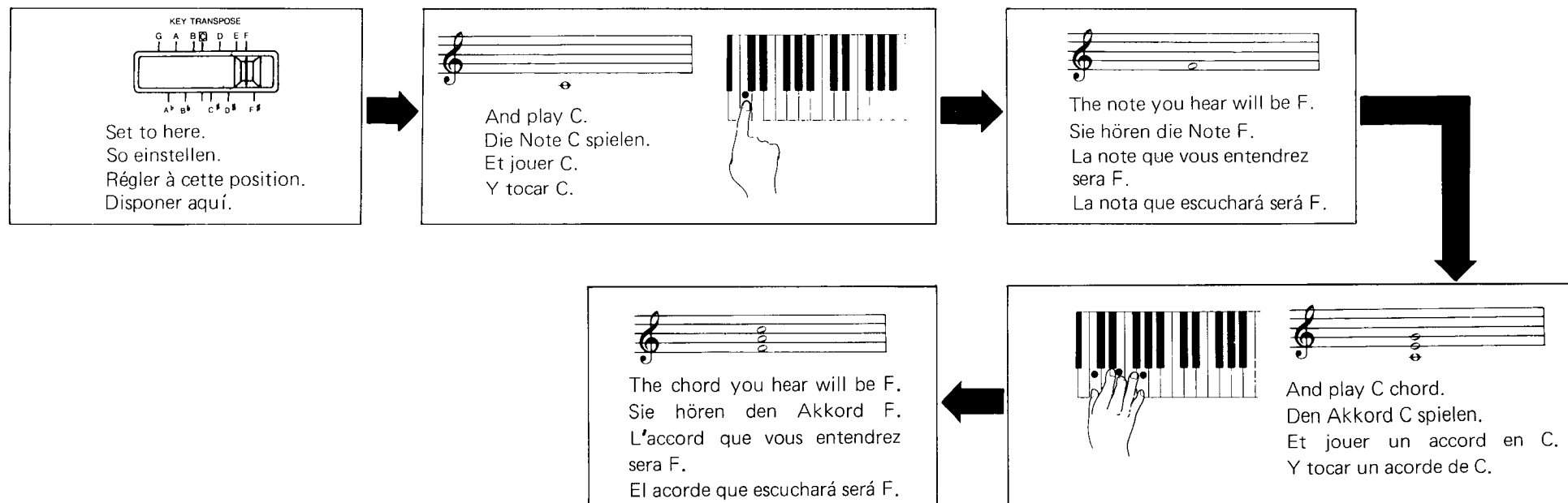
Wie mit dem Kapodaster bei einer Gitarre kann die Tonhöhe der ganzen Klaviatur mit dem Tonarttranspositions-wähler in Halbtonschritten verstellt werden. Wenn Sie den Tonarttranspositions-wähler z.B. auf F stellen, wird die Tonhöhe der ganzen Klaviatur um eine Quart wie unten gezeigt erhöht.

Comme avec un capo de guitare, la transposition de clef vous permet de changer la hauteur du clavier dans les demi-tons.

Par exemple, si vous positionnez le sélecteur de transposition de clef sur F, la hauteur du clavier entier deviendra du quatrième degré comme illustré ci-après.

Como la cejilla de una guitarra, la transposición de clave le permite cambiar el tono de todo el teclado en etapas desemitono.

Por ejemplo, si dispone la transposición a F, todo el tono del teclado sube al cuarto grado como se muestra debajo.



Likewise, if you play a C major chord. You will hear an F major chord. Similarly, if you set the key transpose selector to G and play a C major scale, it will sound the same as if you played a G major scale. Leave the selector at the central **C** position for normal use.

Analog, wenn Sie einen C-Dur-Akkord spielen, wird ein F-Dur-Akkord wiedergegeben. Wenn Sie den Tonarttranspositions-wähler auf G stellen und eine C-Dur-Tonleiter spielen, wird diese als G-Dur-Tonleiter wiedergegeben. Für normalen Gebrauch ist der Wähler in der Mittelstellung **C** zu belassen.

De même, si vous jouez un accord en C Majeur, vous entendrez un accord en F Majeur.

Par ailleurs, si vous positionnez le sélecteur de transposition de clef sur G et que vous jouez une gamme en C Majeur, le son sera le même que si vous aviez joué une gamme en G Majeur. Laisser le sélecteur dans la position centrale **C** pour une utilisation normale.

De la misma manera, si toca un acorde de C mayor, escuchará un acorde de F mayor.

Similarmemente, si dispone el selector de transposición en G y toca una escala en C mayor, sonará igual que si tocara una escala en G mayor. Deje el selector en la posición central **C** para su uso normal.

SPECIFICATIONS

KEYBOARD	● 76 Keys (E ₁ ~ G ₇)
VOICES	● 8 voices
PIANO SECTION	
TONE SELECT	● Piano I, II, Electric piano I, II, Clavichord I, II, Off
EQUALIZER	● Bass, Middle, Treble
PRESENCE	● Level (Pull-on)
STEREO EFFECT	● Chorus On/Off
	● Tremolo On/Off
	● Speed 0.5 ~ 10Hz
	● Intensity
ON/OFF	● On/Off
STRING SECTION	
ENVELOPE	● Attack, Key Dynamics (Pull-on)
	● Release
EQUALIZER	● Bass, Treble
VOLUME	● Adjustable (min. ~ max.)
KEY DYNAMICS	● Adjustable (min. ~ max.)
KEY TRANSPOSE	● 12 positions (G, A ^b , A, B ^b , B, C, C [#] , D, D [#] , E, F, F [#])
TOTAL VOLUME	● Adjustable (min. ~ max.)
POWER	● On/Off
TUNE	● ±50 cent
OUTPUT JACK	● Line out (Right, Left/Mix, Strings)
	● Stereo phones out
DAMPER PEDAL JACK	● Damper On/Off
DIMENSIONS	● 1060(W) x 130(H) x 385(D)mm
WEIGHT	● 17 kg
POWER CONSUMPTION	● Local voltage
	● Wattage (33 W)
ACCESSORIES	● DS-1 Damper switch, Dust cover, Connection cord

* When the damper pedal is depressed while playing the EPS-1, the notes will continue to sound for a time even after the keys are released. However, the buffer used to maintain the key information is only large enough for 7 keys; therefore, some of the keys will stop sounding if 8 or more keys are pressed while the damper pedal is depressed. This is not an indication of trouble with the instrument.

Set the volume control of the Strings section to minimum.

* This unit employs digital circuitry that may be subject to interference from television sets, radios, washing machines, and other electrical appliances used in the vicinity. In such cases, instrument pitch may change or sound may stop altogether. If this happens, simply turn off the power switch, then turn on again.

TECHNISCHE DATEN

KLAVIATUR	● 76 Tasten (E ₁ ~ G ₇)
STIMMEN	● 8
KLANGWAHL	● Piano I, II, E-Piano I, II, Clavichord I, II, Aus
EQUALIZER	● Baß, Mitten, Höhen
AUSDRUCK-FUNKTION	● Intensität (Gezogen-ein)
STEREO-EFFEKT	● Chorus Ein/Aus
	● Tremolo Ein/Aus
	● Geschwindigkeit 0.5 ~ 10Hz
	● Intensität
STREICHORCHESTERSEKTION	● Ein/Aus
HÜLLKURVEN	● Attack, Key Dynamics (Gezogen-ein)
	● Release
EQUALIZER	● Baß, Höhen
LAUTSTÄRKE	● Einstellbar (Min. ~ Max.)
KEY DYNAMICS	● Einstellbar (Min. ~ Max.)
TONARTENTRANSPOSITION	● 12 Einstellungen (G, A ^b , A, B ^b , B, C, C [#] , D, D [#] , E, F, F [#])
GESAMT LAUTSTÄRKE	● Einstellbar (Min. ~ Max.)
NETZSCHALTER	● Ein/Aus
STIMMUNG	● ±50 Cent
AUSGANGSBUCHSEN	● Line out (Rechts, Links/Mix, Streichorchester)
	● Stereo-Kopfhörer
DÄMPFERPEDALBUCHSE	● Dämpfer Ein/Aus
ABMESSUNGEN (B/H/T)	● 1060x130x385mm
GEWICHT	● 17 Kg
LEISTUNGS-AUFNAHME	● Örtliche Netzspannung
	● 33 W
ZUBEHÖR	● Dämpferpedal DS-1, Staubschutz, Verbindungskabel

* Wird das Dämpferpedal gedrückt, während das EPS-1 gespielt wird, so klingen die tiefen Töne noch eine Zeitlang nach, selbst nachdem man die Tasten losläßt. Der Puffer, der die Tasteninformation speichert, reicht jedoch nur für 7 Tasten aus; werden daher 8 oder mehr Tasten bei gleichzeitigen Drücken des Dämpferpedals betätigt, so klingen einige der Tasten nicht nach. Dies bedeutet jedoch keine Funktionsstörung des Instrumentes. Stellen Sie die Lautstärke der Seitensektion auf Minimum.

* Dieses Instrument ist mit Digitalschaltungen ausgestattet, die von in der Nähe befindlichen Fernsehgeräten, Radios, Waschmaschinen und anderen Elektrogeräten gestört werden können. In diesem Fall kann sich die Tonlage ändern bzw. die Klangwiedergabe ganz aufhören. Zur Abhilfe schalten Sie hierzu einfach den Netzschalter einmal aus und wieder ein.

CARACTERISTIQUES

CLAVIER	● 76 Touches (E1 à G7)
VOIX	● 8
SECTION DE PIANO	
SELECTEUR DE TON	● Piano I, II, Piano électrique I, II, Clavicorde I, II, Arrêt
EGALISEUR	● Graves, Moyennes, Aigues
PRESENCE	● Niveau (Tire-marche)
EFFECT STÉRÉO	● Chorus Marche/Arrêt
	● Trémolo Marche/Arrêt
	● Vitesse 0,5 à 10 Hz
	● Intensité
SECTION D'ORCHESTRE A CORDES	
ENVELOPE	● Marche/Arrêt
	● Attaque, Key Dynamics (Tire-marche)
	● Relachement
EGALISEUR	● Graves, Aigues
VOLUME	● Réglable (min. à max.)
KEY DYNAMICS	● Réglable (min. à max.)
TRANSPOSITION DE CLEF	● 12 Positions (G, A ^b , A, B ^b , B, C, C [#] , D, D [#] , E, F, F [#])
VOLUME GÉNÉRAL	● Réglable (min. à max.)
CONTACT	● Marche/Arrêt
TON	● ±50 cent
PRISES DE SORTIE	● Droite, Gauche/Mixeur, À cordes
	● Ecouteurs stéréo
DAMPER PEDAL JACK	● Damper Marche/Arrêt
DIMENSIONS	● 1060 Longueur x 130 Hauteur x 385 Profondeur mm
POIDS	● 17 Kg
CONSOMMATION ÉLECTRIQUE	● Tension secteur
	● 33 W
ACCESSOIRES	● Contacteur d'amortissement DS-1, Housse de protection, Cordon de raccordement

* Quand la pédale de sourdine est enfoncée tout en jouant le EPS-1, les notes inférieures continuent à jouer pendant un moment même après avoir relâché les touches. Cependant, le tampon utilisé pour maintenir les informations concernant les touches ne peut couvrir que 7 touches, certaines touches ne seront pas jouées si 8 touches ou plus sont actionnées tout en enfonçant la pédale de sourdine. Ceci n'indique pas une panne de l'instrument. Régler la commande de volume de la section cordes au minimum.

* L'appareil utilise des circuits digitaux qui peuvent être sujets à des interférences causées par des appareils électriques tels que radio, télévision, machine à laver, utilisés aux alentours de l'appareil. Si ces interférences se produisent, simplement arrêter l'appareil en coupant le contact puis le remettre en route.

ESPECIFICACIONES

TECLADO	● 76 Teclas (E1 a G7)
VOCES	● 8
SECCIÓN DE PIANO	
SECCIÓN DE TON	● Piano I, II, Piano eléctrico I, II, Clavicordio I, II, Off
ECUALIZADOR	● Graves, Medio, Aguodos
PRESENCE	● Level (Pull-on)
EFEECTO ESTÉREO	● Coro, On/Off
	● Tremolo On/Off
	● Velocidad 0,5 a 10 Hz
	● Intensidad
SECCIÓN DE ORQUESTA	● On/Off
ENVOLVENTE	● Ataque, Key Dynamics (Pull-on)
	● Decaída
ECUALIZADOR	● Graves, Aguodos
VOLUMEN	● Ajustable (mín a máx)
KEY DYNAMICS	● Ajustable (mín a máx)
TRANSPOSICIÓN DE CLAVE	● 12 Posiciones (G, A ^b , A, B ^b , B, C, C [#] , D, D [#] , E, F, F [#])
TOTAL VOLUMEN	● Ajustable (mín a máx)
INTERRUPTOR DE CONEXIÓN	● On/Off
ARMONIZACIÓN	● ±50 cent
CLAVIJAS DE SALIDA	● Line out (Dercha, Izquierda/Mix, Orquesta)
CLAVIJAS DE DAMPER PEDAL	● Damper On/Off
DIMENSIONES	● 1060(An.) x 130(AI) x 385(Fondo) mm
PESO	● 17 Kg
CONSUMO	● Voltaje local
	● 33 W
ACCESORIOS	● Interruptor de sodina DS-1, Cubierta anti-polvo, Cable de conexión

8 Cuando se presione el pedal del forte mientras se toca el EPS-1, las notas bajas continuarán sonando durante un breve tiempo a pesar de haber dejado de presionar las teclas. Sin embargo, la memoria aleatoria usada para mantener la información de las teclas sólo es útil para 7 teclas; por lo tanto, algunas de las teclas dejarán de sonar si se presionan más de 8 mientras que el pedal del forte está presionando. Esto no quiere decir que exista avería alguna en el instrumento. Poner el volumen de la sección de cuerdas al mínimo.

* Esta unidad emplea circuitaje digital que puede recibir interferencias por aparatos de televisión, radios, lavadoras y otros electrodomésticos que se utilicen cerca de ella. En tales casos, el tono del instrumento puede cambiar o dejar de sonar completamente. Si esto ocurriese, desconectar el interruptor de conexión y volver a conectarlo de nuevo.

OPTIONS

Sonderzubehör/Options/Opciones

Stereo connection cord
Stereo-Verbindungskabel
Câble de connection stéréo
Cable estereofónico de conexión

Hard case
Transportkoffer
Coffre Solide
Estuche

ST-2B

Stand
Ständer
Support
Soporte

KH-1

Headphones
Kopfhörer
Casque
Auriculares

Memo

KORG[®]

KEIO ELECTRONIC LABORATORY CORP.
15-12, Shimotakaido 1-chome, Suginami-ku, Tokyo, Japan.